



CLASSIQUES  
GARNIER

« Bibliographie », in CHALAYE (Sylvie) (dir.), *Koffi Kwabulé*, p. 281-290

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07726-8.p.0281](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07726-8.p.0281)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### ŒUVRES DE KOFFI KWAHULÉ

#### THÉÂTRE

- Le Grand-Serpent*, 1977, manuscrit conservé à la Théâtrothèque Gaston Baty, Institut d'Études Théâtrales, Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.
- 1+1=1*, 1982, manuscrit conservé à la Théâtrothèque Gaston Baty, Institut d'Études Théâtrales, Paris 3 – Sorbonne Nouvelle.
- Cette vieille magie noire*, Carnières-Morlanwelz, Lansman, 1993, rééd. 2006.
- Bintou*, Lansman, Carnières-Morlanwelz, 1997, rééd. 2005.
- Il nous faut l'Amérique !*, Paris, Acoria, 1997.
- ... et son petit ami l'appelait Samiagamal*, in *Brèves d'ailleurs*, Éditions Acte-Sud Papiers, 1997.
- Fama*, Carnières-Morlanwelz, Lansman, 1998.
- La Dame du café d'en face*, suivi de *Jaz*, Paris, Théâtrales, 1999.
- Village fou ou Les Déconnards*, Acoria, 2000.
- Big Shoot / P'tite-Souillure*, Paris, Théâtrales, 2000, rééd. 2008.
- El Mona*, in *Liban. Écrits nomades 1*, Carnières-Morlanwelz, Lansman éditeur, 2001.
- Une si paisible jolie petite ville*, in *Théâtres en Bretagne* n° 10, 2001.
- Goldengirls*, in *Théâtre Public* n° 169/170, 2003.
- Scat*, in *5 petites comédies pour une Comédie*, Carnières-Morlanwelz, Lansman, 2003.
- Le Masque boiteux. Histoires de soldats*, Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2003.
- Ces gens-là*, in *Revue Siècle 21*, mai 2003.
- Misterioso – 119 / Blue-S-cat*, Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2005.
- Brasserie*, Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2006.
- La Dame aux edelweiss*, in *Familles*, Paris, Avant-Scène Théâtre, 2007.
- Les Créanciers*, in *25 petites pièces d'auteurs*, Théâtrales, 2007.
- Ave Maria*, in *Regards-9*, Carnières-Morlanwelz, Lansman éditeur, 2008.
- Jaz* in *Le Sas / Jaz / André. Monologues pour femmes*, Théâtrales, 2008.

- La Mélancolie des barbares*, Carnières-Morlanwelz, Lansman, 2009 ; rééd. Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2012.
- Les Recluses*, Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2010.
- Nema*, Montreuil-sous-Bois Théâtrales, 2011.
- L'Odeur des arbres et autres pièces / Un doux murmure de silence / Le jour où Ti'zac enjamba la peur*, Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2016.
- Charlie & Co / Il nous faut l'Amérique !*, Chatenay-Malabry, Acoria, 2018.
- Les Africains / Samo, Tribute to Basquiat*, Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2019.

## ESSAI

- Ubu roi de Jarry* (avec Sylvie Chalaye), Bertrand Lacoste, 1993.
- Pour une critique du théâtre ivoirien contemporain*, coll. « Images plurielles », L'Harmattan, 1996.
- Senghor ou Le sacerdoce du pardon* in *Mémoire Senghor* Ed. Unesco, 2006.
- Frères de son* (Entretiens avec Gilles Mouëllic), Montreuil-sous-Bois, Théâtrales, 2007.

## ROMANS

- Babyface*, Paris, Gallimard, 2006.
- Monsieur Ki. Rhapsodie parisienne à sourire pour caresser le temps*, Paris, Gallimard, 2010.
- Nouvel an chinois*, Paris, Zulma, 2015.

## NOUVELLES

- La Jeune fille au gousset*, in *Africultures n° 10*, 1998.
- Veillée d'armes*, in *Babel heureuse*, Ed. L'Esprit des Péninsules, Paris, 2002.
- Western*, Revue « Le Paresseux », 2003.
- Babyface*, in *Le marchand de fables est repassé*, Ed. Luc Pire, Bruxelles, 2000 – *Elsa Coben*, in *Afrique(s)*, publiée dans « Librairies du Sud », Marseille 2007)
- Le jeune homme avec sa tête sous le bras*, in *À feu et à sang*, Kristian Frédéric, Ed. de la Pleine lune, Montréal, 2007.
- Bal masqué*, in *Je suis né en prison*, Éditions Tropiques, Yaoundé, 2008.
- Agnus Dei*, in *Les nouvelles de la banlieue*, Éditions Textuel, Paris, 2008.
- Film américain*, in *Pour Haïti*, Éditions Desnel, Fort-de-France, 2010.
- Invisibles*, in *Masques... à démasquer*, Catalogue du musée Barbier-Mueller de Genève, 2012 et Revue *Gibraltar n° 3*, 2014.
- Petits romans du Havre*, Paris, Gallimard, 2017.

## SITE

koffikwahule.jimdo.com

## TRADUCTIONS

## ALLEMAND

- Big Shoot*, trad. de Bettina Arlt, Hambourg, Rowohlt Theater Verlag, 2001.  
*Bintou*, trad. d'Oliver Ess, Francfort, Verlag der Autoren, 2000 ; mise en scène par Annegret Hahn au Thalia Theater de Halle, octobre 2002.  
*Bintou*, trad. de Johannes Westphalen ; mise en espace par Johannes Westphalen au Theater Zerbrochene de Berlin, décembre 2000, inédite.  
*Jaz*, trad. de Crista Mittelsteiner, mise en voix par Marie-Luce Bonfanti au Festival « Nouveaux auteurs » de Halle, mai 2011, inédite.  
*Little-Jazz (Cette vieille magie noire)*, trad. de Véronika Beiweiss, 1998, inédite.  
*Misterioso-119*, trad. Nadine Baier ; mise en scène par Ludmilla Dabo et Nadine Baier au Thalia Theatre de Halle, mai 2011.  
*Misterioso-119*, traduction et mise en espace par Heinz Schwarzingler au Theater Drachengasse de Vienne, mars 2014, inédite.

## ANGLAIS

- Armageddon*, trad. de Jennifer Meunier, 1997, inédite.  
*Baby Stain (P'tite-Souillure)*, trad. de David Homel, in « Voices From France », Banff Centre Press, Canada, 2006.  
*Babyface*, trad. de Melissa Marcus, Nebraska University Press, 2004.  
*Bewery (Brasserie)*, trad. de Judith G. Miller in *Seven plays of Koffi Kwabulé. In and out of Africa*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017.  
*Big Shoot*, trad. de Chantal Bilodeau in *Seven plays of Koffi Kwabulé. In and out of Africa*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017 ; mise en scène par Michael Johnson-Chase (Lab Production) au Lark Theater de New York, mai 2004.  
*Bintou*, trad. de Chantal Bilodeau ; mise en scène par David Mendizabal au Harlem School of Arts, juin-juillet 2010, inédite.  
*Bintou*, traduction en anglais de John Clifford ; mise en scène par Sacha Wares à The Arcola theatre de Londres, juillet-août 2002 ; mise en scène (Lab. production) par Leah Gardiner au McGinn/Cazale Theater de New York,

- octobre 2001 ; mise en scène de Celine Cateland au North Edinburgh Arts Centre, juillet 2006, inédite.
- Bintu (Bintou)*, trad. de Jill Mac Dougall, Piedmont, The Mercurian, vol. 1, n° 2, 2007 ; mise en espace par Sandra McClean au Ubu Theater de New York, juin 1993.
- Blue-S-cat*, trad. de Chantal Bilodeau in *Seven plays of Koffi Kwabulé. In and out of Africa*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017 ; mise en scène par Jacquelyn Landgraf et Gonçalo Ruivo au The Invisible Dog Art Center de Brooklyn, juillet 2012.
- Fama*, traduction et mise en voix par Ery Nzaramba au Africa Centre de Londres, avril 2013, inédite.
- Jaz*, trad. de Chantal Bilodeau in *Seven plays of Koffi Kwabulé. In and out of Africa*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017 ; mise en scène par Michael Johnson-Chase (Lab Production) au Lark Theater de New York, mai 2004.
- Masquerade for the Wounded (Les Recluses)*, trad. de Judith G. Miller, The Drama Review (TDR), août 2016 ; mise en voix par Tomi Tsunoda à New York University d'Abu Dhabi, février 2015).
- Misterioso-119*, trad. de Chantal Bilodeau in *Seven plays of Koffi Kwabulé. In and out of Africa*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017 ; mise en espace par Liesl Tommy au Berkshire Theatre Festival, août-septembre 2005.
- Nema*, trad. d'Aurélia Mouzet and Mary Jo Muratore, 2013, inédite.
- Same Old Shit (La même vieille merde)*, traduction et mise en voix par Chantal Bilodeau au Festival Midnight Madness du Climate Change Theatre Action à Ohio University, décembre 2015, inédite.
- Samo*, *Tribute to Basquiat*, trad. de Judith G. Miller, 2017, inédite.
- That old black magic (Cette vieille magie noire)*, trad. de Chantal Bilodeau in *Seven plays of Koffi Kwabulé. In and out of Africa*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017 ; mise en espace par Lucie Tiberghien au New York Workshop Theatre, mars 2012.
- That old black magic (Cette vieille magie noire)*, trad. de Jill Mac Dougall, New York, Ubu Repertory Theater Publications, 1993 ; mise en espace par Diane Kirksey-Floyd à l'UBU Repertory Theater de New York, novembre 1993.
- The Melancholy of Barbarians (La Mélancolie des barbares)*, trad. de Chantal Bilodeau in *Seven plays of Koffi Kwabulé. In and out of Africa*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 2017 ; mise en voix dirigée par Liz Diamond au New York Workshop Theatre, mai 2010.
- The Recluses*, traduction et mise en voix de Patricia Hartland, University of Iowa, avril 2015, publiée en ligne sur [asymptotejournal.com](http://asymptotejournal.com)
- We Want America ! (Il nous faut l'Amérique !)* trad. de Zoé Lemonnier ; mise en voix au Theater Uncut Festival d'Edinburgh, 2014, inédite.

## ARABE

*Fama*, trad. d'El Gharoussi, 1999, inédite.

## ARMÉNIEN

*Nema*, trad. de Zaruhi Grigoryan, Ankyunacar Publishing, Yerevan, 2019.

## BULGARE

*Damama om omcpewbomo kaeobe (La Dame du café d'en face)*, trad. d'Assen Zidarov, Sofia, Panorama, 2000.

## CATALAN

*Jaz*, trad. de Mireia Trias ; mise en scène par Raimon Molins au Larna Teatre de Granollers, octobre 2008, inédite.

## CRÉOLE

*Nema*, trad. (réunionnais) de Pierre-Louis Rivière, 2011, inédite.

## ESPAGNOL

*Bintou*, trad. de Boris Schoemann ; mise en scène par Boris Schoemann au Teatro del Estado de Xalapa (Vera Cruz), mai 2011, inédite.

## GREC

*Blue-S-cat*, trad. de Daphne Tourani ; mise en scène par Michel Politis au Théâtre Kipseli d'Athènes, février 2015, inédite.

*Misterioso-119*, trad. de Maria Efstathiadi, Athènes, Epsilon, 2007 ; mise en scène par Marinos Anogyriatis au Theatros Ena de Limassol, mars-avril 2011.

## HONGROIS

*Barbarok Melankoliaja (La Mélancolie des barbares)*, trad. de Zsofi Molnar, Budapest, L'Harmattan, 2012.

*Big Shoot*, trad. de Zsofi Molnar, Budapest, L'Harmattan, 2012 ; mise en scène de Yazid Lakhouache à l'Institut Français de Budapest, avril 2012.

*Brasserie*, trad. de Rozsi Viktor Mark ; mise en scène de Yazid Lakhouache au Zold Macska Diákpance de Budapest, mai 2009.

*Jaz*, trad. de Zsofi Molnar, 2014, inédite.

*Misterioso-119*, trad. de Zsofi Molnar.

*Sörfözde (Brasserie)*, trad. de Zsofi Molnar, Budapest, L'Harmattan, 2012 ; mise en scène par Yazid Lakhouch à l'Institut Français de Budapest, mars 2009.

#### ITALIEN

*Big Shoot*, trad. de Gianni Poli, Perugia, Edizioni Corsare, 2006 ; mise en scène par Mario Jorio au Teatro H.O.P Altrove de Gênes, février 2006 ; mise en scène par Tiziana Bergamaschi au Teatro Vascello de Rome, mai 2006.

*Bintou*, trad. de Gianni Poli, Perugia, Edizioni Corsare, 2002 ; mise en scène par Daniela Giordano au Fest'Africa de Rome, juillet 2002.

*Blue-S-cat* – trad. italienne de Gianni Poli, Teatro contemporaneo e Cinema, n° 8-9, gen-mag., 2011.

*Brasserie*, trad. de Mateo Çili et Olivier Elouti, Milan, Edizioni Tigre di Carta, 2019 ; mise en scène par Tiziana Bergamaschi au Corte del Miracoli de Milan, janvier 2019.

*Dialoghi sull'abisso (El Mona)*, trad. de Gianni Poli ; mise en espace par Guiseppe Scutellà au Piccolo Teatro Strehler, Milan, 2009, inédite.

*Ispezione (Fouille)*, trad. de Margherita Vestri ; mise en scène par David Warren, Festival Quartieri Dell'Arte de Viterbo, 2011, inédite.

*Jaz*, trad. de Gianni Poli, Perugia, Edizioni Corsare, 2005 ; mise en scène par Daniela Giordano au Teatro del Fontanone de Rome, juillet 2000.

*Nema*, trad. de Gianni Poli, 2011, inédite.

*Porcellina*, trad. de Gianni Poli, Perugia, Edizioni Corsare, 2006 ; mise en scène par le Collettivo Rusalka Teatro au Teatro Menotti de Milan, juin 2018.

*Scat*, trad. de Paola Mossetto, Roma, Africa e Mediterraneo n° 46, 2004.

*Solita vecchia merda (La même vieille merde)*, traduction et mise en voix par Paola De Vergori à la Casa Delle Traduzioni de Rome, novembre 2015, inédite.

#### JAPONAIS

*(Cette vieille magie noire)*, trad. de Masako Yagi, Tokyo, Rengashobou-shinsha, 2012.

*Blue-S-cat*, trad. de Masako Yagi, Tokyo, Rengashobou-shinsha, 2012 ; mise en scène par Kazutoshi Inagaki au Kissa Sadaiki de Tokyo, septembre 2014.

#### KIRUNDI

*Abakubaguwe (Les Recluses)*, trad. de Diogène Ntarindwa ; mise en scène par Denis Mpunga au CCF de Bujumbura, mai 2009, inédite.

## NÉERLANDAIS

*Big Shoot*, trad. d'Eveline van Hemert ; mise en scène par Merel van Nes au Festival Verse Waar de Breda, juin 2005, inédite.

*Big Shoot*, trad. Simon de Vos ; mise en scène par Simon de Vos au Centre Culturel Berchem d'Anvers, janvier 2012, inédite.

*De Madam van 't café van hierover (La Dame du café d'en face)*, trad. d'Eva Schram ; mise en scène par Johan Heldenberg au Theater Zuidpool d'Anvers, janvier-février 2004, inédite.

*Een zo vredig schoon klein stadje (Une si paisible jolie petite ville)*, trad. néerlandaise d'Eva Shram, Anvers, Zuidpool n° 28, 2004.

*Jaz*, trad. de Lotte Heijtenis, 2006, inédite.

*Les Recluses*, trad. de Sandra Gijsens, 2009, inédite.

*Nema*, trad. de Dalhia Pessemiers-Benmar, 2011, inédite.

## NORVÉGIEN

*Bintou*, trad. de Christina Mediaas ; mise en espace par Mette Brantzeg au Nationaltheatret d'Oslo en mars 2009.

## POLONAIS

*Nema*, trad. de Jan Nowak, DramEdition, Varsovie, 2015 ; mise en scène par Katarzyna Deszcz au Teatre Nowy de Zabrze, avril 2018.

## PORTUGAIS

*Jaz*, trad. (Brésil) de Sofia Boito et Mariana Camargo ; mise en espace par Sofia Boito à la Cité Internationale des Arts, Paeis, 2018, inédite.

*Les Déconnards*, trad. (Brésil) de Carlos Laredo, 2016, inédite.

## ROUMAIN

*Frati de sunet, (Frères de son)* trad. de Roland Szekeley, Editura Grinta, 2008.

*Misterioso-119*, trad. de Doru Mares, Bucarest, Editura Omonia, 2007.

## SLOVAQUE

*Misterioso-119* – trad. de Zuzana Prochazkova, Theatre institute in Brastilava, 2008.



## TCHÈQUE

*Bintou*, trad. de Michal Laznosky, 2016, inédite.

*Nestyda*, trad. de Michal Laznovsky, Cúeské divadlo, Prague ; mise en scène par Eva Salemannova au Studio DISK de Prague, décembre 2003 / mise en scène par Tomase Stanka au H2O de Prague, mars 2015.

*Ta z baru odnaproti (La Dame du café d'en face)*, trad. de Magdalena Laval ; mise en scène par Héléne Charmay au Divadlo Disk de Prague, juin 2009, inédite.

## TURC

*Agaçların Kokusu (L'Odeur des arbres)*, trad. d'Ezgi Coskun ; mise en scène par Kemal Aydoğan au Moda Sahnesi d'Istanbul, janvier 2019, inédite.

*Big Shoot*, trad. d'Ezgi Coskun, Imge, Ankara, 2018 ; mise en scène par Nefrin Tokyay au Moda Sahnesi d'Istanbul, janvier 2014.

*Bira Fabrikası (Brasserie)*, trad. d'Ezgi Coskun, Imge, Ankara, 2018 ; mise en scène par Kemal Aydoğan au Moda Sahnesi d'Istanbul, mai 2015.

*Blue-S-cat*, trad. d'Ezgi Coskun, Imge, Ankara, 2018 ; mise en scène par Kemal Aydoğan au Moda Sahnesi d'Istanbul, mai 2018.

## SWAHILI

*Vibaraka (Les Recluses)*, trad. de G. Chirhalwira, 2009, inédite.

## CRÉATIONS RADIOPHONIQUES

*Le Grand-Serpent* – création radio RFI, “Première chance sur les ondes”, 1979.

*1+1=1* – création radio RFI, “Première chance sur les ondes”, 1984

*Cette vieille magie noire* – création radio RFI, “Première chance sur les ondes”, 1993.

– Création radio France Culture, mise en espace Michel Didym, réalisation Jacques Taroni, 2002.

*Village fou* – création radio France Culture sous le titre “Les déconnards”, réalisation Héléne Daude, 1998.

*Jaz* – création radio France Culture, lecture de et par Rachida Brakni au Théâtre du Rond-Point le 12 janvier 2004, réalisation de Ghislaine David.

*Les Créanciers* – création radio France Culture, réalisation de Jean Couturier, 2007.

- Lit le 19 juillet 2009 *Goutte-d'Or* au Musée Calvet (Avignon). Lecture retransmise en direct sur France Culture, réalisation de Myron Meerson.
- Familles* (nouvelle) – création radio Fip (Radio France), 6 octobre 2013.
- Bintou* – création radio France Culture, réalisation de Michel Sidorof, 2016.
- Bal masqué* (nouvelle) – création radio France Culture, réalisation de Michel Sidorof, 2016.

### ENREGISTREMENTS TÉLÉVISUELS

- 1+1=1*, mise en scène de Martin Guédéba, réalisation de Koffi Abdul Karim, Radio Télévision Ivoirienne (RTI), 1983.
- Les Déconnards*, co-mise en scène avec Sidiki Bakaba, réalisation de Sidiki Bakaba, Afriki Production – RTI, 1999.
- J'ai pas cherché... ?* d'après *Jaz*, chorégraphie de Soraya Thomas, réalisation de Quentin Defalt au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud Production – France Ô, 2010.
- Cocody Johnny* co-écrit avec Souleymane Koly, mise en scène de Souleymane Koly, réalisation de Bassa Bomou, Cheick Tidiane Seck et Souleymane Koly, Africa Productions, 2006.
- Blue-S-cat*, mise en scène de Koffi Kwahulé, réalisation de Greg Germain au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud Production – France Ô, 2007.
- Bintou*, mise en scène de Laëtitia Guédon, réalisation de Greg Germain au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud Production – France Ô, 2009.
- Misterioso-119*, mise en scène Laurence Renn Penel, réalisation de Greg Germain au Théâtre de la Tempête, Axe Sud Production – France Ô, 2014.
- P'tite-Souillure*, mise en scène de Damien Dutrait et Rafaell-Nelson Madel, réalisation de Greg Germain au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud Productions – France Ô, 2013.
- Jaz*, mise en scène d'Alexandre Zeff, réalisation de Greg Germain au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud Productions – France Ô, 2017.
- Samo, a tribute to Basquiat*, mise en scène de Laëtitia Guédon, réalisation de Greg Germain au Théâtre de la Tempête de Paris, Axe Sud Productions – France Ô, 2019.

RÉALISATIONS AUDIOVISUELLES  
DE KOFFI KWAHULÉ POUR LA TÉLÉVISION

*Léon-Gontran Damas a encore franchi la ligne* de Frédérique Liebaut, filmé au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud production – France Ô, 2008.

*Anjo Negro* de Nelson Rodrigues, mise en scène de Marc-Albert Adjadj, filmé au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud Production – France Ô, 2009.

*Écorces de peines* texte et mise en scène de D' de Kabal, filmé au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné, Axe Sud Production – France Ô, 2010.

*Cabier d'un retour au pays natal* d'Aimé Césaire, mise en scène de Ruddy Sylaire, filmé au Théâtre de la Chapelle du Verbe Incarné. Axe Sud Production – France Ô, 2010.